

# Plume humaine ou plume de ChatGPT ? Comparaison entre traduction, post-édition et post-édition par ChatGPT

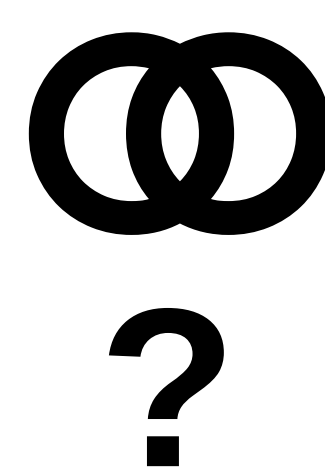
Contexte

Valentin Scourneau

La post-édition (modification de textes traduits automatiquement) prend de plus en plus en place sur le marché de la traduction. Les outils comme ChatGPT commencent à être utilisés dans ce secteur [1].

État de l'art

Les scores de précision et de fluidité sont similaires pour la traduction et la post-édition humaines, mais **les évaluateurs semblent préférer la traduction à la post-édition** [2,3].



Le **vocabulaire et la syntaxe** sont en général **plus variés dans les traductions** que dans les post-éditions, et la post-édition reste souvent plus proche de la syntaxe du texte source [4,5,6].

La post-édition automatique par ChatGPT semble augmenter la variété lexicale et syntaxique [7,8].

*La préférence pour la traduction est-elle due à ces différences lexicales et syntaxiques ?  
Où se situe ChatGPT par rapport à la traduction et à la post-édition ?*

Méthodologie

*Premier temps : récolte et analyse*

Textes sources : 3 éditoriaux représentatifs du genre, en anglais, de +- 450 mots.

Par texte :

12 traductions vers le français, réalisées par des étudiants de Master 2

12 post-éditions (DeepL) vers le français, réalisées par des étudiants de Master 2

3 post-éditions (DeepL) vers le français, générées par ChatGPT (GPT-4o)

*Second temps : enquête sur la préférence*

Présentation de 3 triplets traduction humaine - post-édition humaine - post-édition par ChatGPT, sans accès au texte source.

Les évaluateurs classent les traductions de chaque triplet selon leur ordre de préférence.

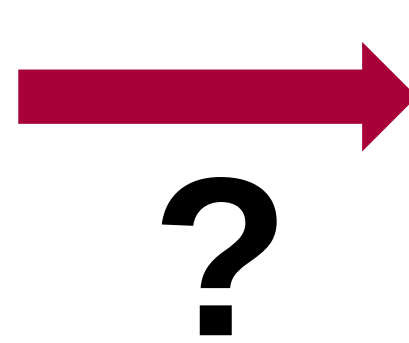
Les évaluateurs doivent ensuite deviner quelle traduction a été produite par quel procédé.

Il leur est demandé d'expliquer leur raisonnement dans un champ libre.

Analyse de mesures linguistiques relatives au lexique et à la syntaxe :

MATTR [9], HTra [10], SACr [11], ASTRÉD [11], mots sources non alignés [12], changements d'étiquetage morpho-syntaxique

Ensuite, analyse granulaire des différences de traduction révélées par ces mesures.



Mode de traduction préféré des évaluateurs

**Peut-on établir un lien entre les mesures calculées et le mode de traduction préféré ?**



Références et poster :